

Útmutató a szakdolgozat elkészítéséhez a Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szakon

1. Általános tudnivalók

A szakdolgozati cím a szakdolgozati lap kitöltésével és leadásával válik véglegessé. A szakdolgozati lap formáját a Hallgatói Szolgáltató Központ határozza meg. A szakdolgozati témaválasztó lap leadásának határideje a témaválasztás félévében szeptember 30., ill. február 28. (ősz/tavaszi félévnek megfelelően).

A szakdolgozat témavezetője – a TVSz. 18. §-ában foglaltaknak megfelelően – „az Intézmény főállású vagy további közalkalmazotti jogviszonyban foglalkoztatott oktatója, illetve az illetékes oktatási egység vezetőjének engedélyével külső, egyetemi diplomával rendelkező szakember is lehet”.

2. Tartalmi követelmények

A dolgozat címe: a dolgozat tartalmának, mondanivalójának tömör kifejezése; utal a dolgozat központi témakörére/témaköreire; amennyiben a cím nem egyértelműen igazít el a tárgyat illetően, akkor szükséges magyarázó alcím megadása is.

A kidolgozás elvei: szakszerűség (a szaknyelv pontos használata), pontosság (a tények, idézetek, adatok hű és pontos közlése, a dolgozat tárgyilagosságát erősíti), szemléletesség (nemcsak a mértékletesen képszerű megfogalmazásban, hanem – ha szükséges – az ábrák, illusztrációk, grafikonok, táblázatok, diagramok közlésével is).

- A szakdolgozat terjedelme és tartalma:

Fordítás idegen nyelvről magyarra: kb. 10 000 n

Fordítás magyarról idegen nyelvre: kb. 5 000 n

Az egész dolgozat terjedelme 20-25 oldal. A jeles osztályzatnak a terjedelmi követelménye 20 oldal másfeles szóközzel. Ez a terjedelem a következőképpen oszlik meg:

- A szakdolgozat felépítése
 - bevezetés,
 - eredeti szöveg,
 - fordítás,
 - a fordítás folyamatának kommentára, párhuzamos szövegek, források.

Bevezetés

Néhány oldal magyar nyelven a következő szempontok alapján:
(Ez a bevezető mindkét szöveg esetében megírandó).

- a szöveg kiválasztásának kritériumai,
- a szöveg és a fordítás céljának rövid leírása,

- a szöveg és a fordítás várható célcsoportjának rövid jellemzése,
- a szöveg lelőhelye, forrása, kontextusa.

A bevezetést összefüggő, szabatos **magyar nyelven** kell megfogalmazni, alkalmazva a fordításelméletben és fordításelemzésben használatos szakszókincset és terminológiát. A bevezetésből ki kell derülnie, hogy a fordító végig elolvasta a fordítandó szöveget, megvizsgálta annak környezetét, „mindent tud a szövegről”.

Az eredeti szöveg

Könyvből vagy folyóiratból vett szövegek esetén fénymásolat.

A fordítás

Ez a rész a dolgozat legfajszínűsőbb része, a dolgozat értékelésénél a fordítás minőségét értékeljük elsősorban.

A fordító kommentárja magyar nyelven

(A fordítás folyamatának bemutatása a fordítástudományi szaknyelvet használva, elméleti munkákra hivatkozva)

- a szöveg témájának rövid összefoglalása és a fontosabb fogalmak értelmezése,
- a szöveg nyelvezetének, stílusjegyeinek rövid jellemzése,
- hasonló szövegrészek bemutatása a célnyelven, amelyeknek terminológiáját és kifejezéseit ismeri,
- bármilyen nyelvi vagy kulturális probléma megfogalmazása, amellyel a fordítás során szembesült,
- a problémát jelentő fordítási döntések indoklása a többféle fordítási megoldások felsorolásával,
- előzetes szójegyzék készítése a fordításhoz az esetleges párhuzamos szövegek alapján.

Itt a fordító összefüggő szövegben írja le, hogy miért döntött az adott fordítói megoldás mellett (pl. kézikönyvekben fellelhető hasonlóságok, szakemberrel folytatott konzultáció, párhuzamos szövegek ismertetése stb.). Leírhatja, miért okozott nehézséget az adott szövegrész fordítása, és hogyan próbálta azt kiküszöbölni. A fordítónak meg kell fogalmaznia, mennyiben volt a fordítás nehezebb vagy könnyebb, mint ahogyan azt a szöveg első elolvasása után gondolta.

Források

szótárak (egy- és kétnyelvű szótárak a forrás- és a célnyelven)

lexikonok, enciklopédiák a forrás- és a célnyelven

kézikönyvek (a témával kapcsolatos szakismeretek elmélyítését szolgáló olvasmányok) a forrás- és a célnyelven

párhuzamos szövegek a forrás- és a célnyelven
egyéb segédeszközök (szerzőtől, szakemberektől, szakintézményektől kapott felvilágosítás)
internetes források

A fordítói diploma feltétele, hogy a jelölt magyar nyelvre **nyomdakész** fordítást tudjon készíteni. Jelet az a fordítást kaphat, amely „lektorálás nélkül közölhető”, elégtelen az a fordítás, amely „nem lektorálható”. Részletesebben:

(5) jeles a fordítás, ha a forrásnyelvi szöveg tartalmát teljes mértékben visszaadja, a célnyelvi megformálás hibátlan, vagyis szerkesztés nélkül közölhető,

(4) jó a fordítás, ha a forrásnyelvi szöveg tartalmát teljes mértékben visszaadja, de a célnyelvi megformálás tekintetében kisebb mértékű (szószintű) szerkesztésre szorul,

(3) közepes a fordítás, ha egy-két esetben eltér a forrásnyelvi szöveg tartalmától, és a célnyelvi megformálás tekintetében jelentősebb mértékű (szószintű és mondatszintű) szerkesztésre szorul.

(2) elégséges a fordítás, ha három vagy több esetben eltér a forrásnyelvi szöveg tartalmától, a célnyelvi megformálás tekintetében jelentősebb szerkesztésre szorul (szószinten, mondatszinten és a magyar nyelvhelyesség tekintetében, pl. központozás, helyesírás), de még érdemes megszerkeszteni.

(1) elégtelen a fordítás, ha három vagy több esetben eltér a forrásnyelvi szöveg tartalmától, a célnyelvi megformálás tekintetében jelentősebb szerkesztésre szorul (szószinten, mondatszinten és a magyar nyelvhelyesség tekintetében, pl. központozás, helyesírás), és nem érdemes megszerkeszteni, ami azt jelenti, hogy egyszerűbb újrafordítani, mint megszerkeszteni.

1. sz. melléklet



NYÍREGYHÁZI
EGYETEM

Szakedolgozat címe

Hallgató Neve
A hallgató szakjának megnevezése

Konzulens: Neve, beosztása

20...

NYILATKOZAT

Alulírott

Név:

Szak:

Neptun-kód:

jelen nyilatkozat aláírásával kijelentem, hogy a

.....
.....
.....

című szakdolgozat önálló munkám eredménye, saját szellemi termékem, abban a hivatkozások és idézések standard szabályait következetesen alkalmaztam, mások által írt részeket a megfelelő idézés nélkül nem használtam fel. A dolgozat készítése során betartottam a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény szabályait, valamint a Nyíregyházi Egyetem által előírt, a szakdolgozat készítésére vonatkozó szabályokat.

Kijelentem továbbá, hogy sem a dolgozatot, sem annak bármely részét nem nyújtottam be szakdolgozatként.

Nyíregyháza,

.....

a hallgató aláírása

Bírálati lap

a Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szak szakdolgozatához

A hallgató neve:

A dolgozat címe:

A témavezető neve, beosztása:

A bíráló neve, beosztása:

A SZAKDOLGOZAT ÉRTÉKELÉSE

	Ajánlott pontszám	Adott pontszám
1. A szakirodalom ismerete és felhasználása	10	
2. A szakdolgozat tartalma és a téma kritikai megközelítése	15	
3. A szakdolgozat szerkezete és a témakörök kifejtésének arányossága	5	
4. Nyelvi megformáltság, stílus	15	
5. Helyesírás és formai kivitelezés	5	

A megszerezhető 50 pontból a hallgató pontot ért el.

0-25 pont: elégtelen (1)

26-31 pont: elégséges (2)

32-37 pont: közepes (3)

38-43 pont: jó (4)

44-50 pont: jeles (5)

Javasolt érdemjegy:

A szakdolgozat védésén megválaszolendő kérdések:

Bíráló

Témavezető

SZAKDOLGOZATI KONZULTÁCIÓS ŰRLAP

1. konzultáció a félévben

Kijelölt feladatok:

Elvégzett feladatok:

Dátum: _____

témavezető

a szakdolgozat írója

2. konzultáció a félévben

Kijelölt feladatok:

Elvégzett feladatok:

Dátum: _____

témavezető

a szakdolgozat írója

A leckönyvbe is bekerülő gyakorlati jegy: _____

témavezető

a szakdolgozat írója